

THE DIDACHE

Preface

This translation and phrasal breakdown was commenced in April 2006 and completed in March 2007. It was an off-and-on project; I've spent perhaps 20 hours on it in total. The Greek text is that of Kirsopp Lake. It is largely that found online at CCEL [<http://www.ccel.org/ccel/lake/fathers2.html>] though typos, when spotted, have been corrected. The translation is my own though I have consulted existing translations (Lake, Lightfoot, Holmes and Ehrman) and lexica (BDAG, LSJ) along the way.

The phrasing breakdown is also my own. It is a bit of an organic thing, there is no real system to it beyond intuition. I largely use punctuation of the printed Greek edition as guide, along with examining conjunctions, prepositional phrases, and other natural (to me) breaking points in the text. This produces a simple tabbed "hierarchy" such as that you see below.

The translation has not been reviewed for matters of consistency. The work took place in bits and pieces of free time over the course of a year, so such infelicities are bound to be present. However, I trust that it is useful in its present state; if only for matters of comparison with other editions as you progress in your study of this fantastic document of the early church.

Rick Brannan
March 29, 2007

Usage and Distribution

This document is intended for personal use and edification. Please use it in that context liberally, though do be sure to cite any work properly. If you intend to use in a group setting, desire to publish to a broader audience either in print or on the internet, please contact the author (textgeek at gmail dot com) for permission to do so.

Bibliography

- Ehrman, Bart D. *The Apostolic Fathers* (2 Volumes). Harvard University Press: Cambridge, 2003.
- Holmes, Michael. *The Apostolic Fathers: Greek Texts and English Translations (Revised Edition)*. Grand Rapids: Baker Book House, 1999.
- Lake, Kirsopp. *The Apostolic Fathers* (2 Volumes). Harvard University Press: Cambridge, 1912.
- Lightfoot, J.B. and Harmer, J.R. *The Apostolic Fathers*. Macmillan: London, 1893.

§1

¹ Ὅδοί δύο εἰσί,
There are two ways,
 μία τῆς ζωῆς
 one of life
 καὶ μία τοῦ θανάθου,
 and one of death;
 διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.
 there is great difference between the two ways.

² Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἐστὶν αὕτη·
The way of life is this:
 πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά σε
 First, love the Lord who made you;
 δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·
 Second, [love] your neighbor as yourself;
 πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι σοὶ καὶ σὺ ἄλλω μὴ ποίει.
 all that you wouldn't wish to have done to you, do not do to others.

³ Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἐστὶν αὕτη·
The teaching of these words is this:
 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν
 Bless those that curse you,
 καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
 pray on behalf of your enemies
 νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·
 and fast on behalf of those who persecute you.

ποία γὰρ χάρις ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς;
For what benefit is it if we love those who love us?
 οὐχὶ καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
 Do not the even the Gentiles do this?
 ὁμοίως δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς
 But love those who detest you
 καὶ οὐχ ἔξετε ἐχθρόν.
 and you will not have an enemy.

⁴ ἀπέχου τῶν σαρκικῶν καὶ σωματικῶν ἐπιθυμιῶν·
Refrain from fleshly and bodily lusts.
 ἐὰν τις σοὶ δῶ ράπισμα εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα
 If someone slaps you on the right cheek,

στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἔσῃ τέλειος·
turn the other one to him and you will be perfect.
ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν
If someone compels you to go for one mile,
ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο·
go with him for two.
ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱμάτιόν σου
If someone takes away your cloak,
δός αὐτῷ καὶ τὸν χιτῶνα·
give him your shirt too.
ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν
If someone takes from you what is yours,
μὴ ἀπαίτει·
do not demand repayment;
οὐδὲ γὰρ δύνασαι.
for you are not able.

⁵ παντὶ τῷ αἰοῦντί σε
To all that ask of you,
δίδου καὶ μὴ ἀπαίτει·
give and do not demand repayment;
πᾶσι γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ πατήρ
for the Father desires to give them gifts
ἐκ τῶν ἰδίων χαρισμάτων.
from his own beneficence.

μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν ἐντολήν·
Blessed is the one who gives according to the command;
ἀθῶος γὰρ ἔστιν.
for he is without guilt.

οὐαὶ τῷ λαμβάνοντι·
Woe to the one who receives;
εἰ μὲν γὰρ χρεῖαν ἔχων λαμβάνει τις ἀθῶος ἔσται·
for if anyone having need receives, he is guiltless;
ὁ δὲ μὴ χρεῖαν ἔχων δώσει δίκην,
but anyone having no need will give testimony:
ἵνατί ἔλαβε καὶ εἰς τί·
Why has he received, and for what purpose?
ἐν συνοχῇ δὲ γενόμενος ἐξετασθήσεται περὶ ὧν ἔπραξε
He will be put into prison, interrogated concerning what he did
καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν
and he will not be set free from there

μέχρις οὗ ἀποδῶ τὸν ἔσχατον κοδράντην.
until he has paid back the last cent.

⁶ ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου δὲ εἴρηται·

And concerning this it has also been said:

Ἰδρωσάτω ἡ ἐλεημοσύνη σου εἰς τὰς χεῖράς σου

Your charitable gift must sweat in your hands

μέχρις ἂν γνῶς τίνι δῶς.

until you know to whom to give it.

§2

¹ Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς·

And the second commandment of the teaching [is this]:

² οὐ φονεύσεις,

Do not murder,

οὐ μοιχεύσεις,

do not commit adultery,

οὐ παιδοφθορήσεις,

do not sodomise,

οὐ πορνεύσεις,

do not fornicate,

οὐ κλέψεις,

do not steal,

οὐ μαγεύσεις,

do not practice magic,

οὐ φαρμακεύσεις,

do not use potions,

οὐ φονεύσεις τέκνον ἐν φθορᾷ,

do not murder a child by abortion,

οὐδὲ γεννηθὲν ἀποκτενεῖς,

nor kill the just-born ones.

³ οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον.

Do not yearn after the things of your neighbor,

οὐκ ἐπιορκήσεις,

do not commit perjury,

οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

do not bear false witness,

οὐ κακολογήσεις,

do not speak evil,

οὐ μνησικακήσεις.
do not bear a grudge.

⁴ οὐκ ἔση διγνώμων
Do not be double-minded
οὐδὲ δίγλωσσος·
or double-tongued:
παγίς γὰρ θανάτου ἢ διγλωσσία.
for being double-tongued is a death trap.

⁵ οὐκ ἔσται ὁ λόγος σου ψευδής οὐ κενός,
Your speech should not be false or vain,
ἀλλὰ μεμεστωμένος πράξει.
but verified by action.

⁶ οὐκ ἔση πλεονέκτης
You should not be greedy
οὐδὲ ἄρπαξ
or a robber
οὐδὲ ὑποκριτής
or a hypocrite
οὐδὲ κακοήθης
or spiteful
οὐδὲ ὑπερήφανος.
or proud.

οὐ λήψη βουλήν πονηράν
Do not enter into evil plans
κατὰ τοῦ πλησίον σου.
against your neighbor.

⁷ οὐ μισήσεις πάντα ἄνθρωπον,
Do not hate any man,
ἀλλὰ οὓς μὲν ἐλέγξεις,
but some you should correct,
περὶ δὲ ὧν προσεύξῃ,
some you should pray for,
οὓς δὲ ἀγαπήσεις
and some you should love
ὑπὲρ τὴν ψυχὴν σου.
even more than your own life.

§3

¹ Τέκνον μου,
My child,

φεῦγε
flee

ἀπὸ παντὸς πονηροῦ
from all evil
καὶ ἀπὸ παντὸς ὁμοίου αὐτοῦ.
and from all like it.

² μὴ γίνου ὀργίλος,
Do not be proud,

ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ὀργὴ πρὸς τὸν φόνον,
for pride leads to murder,

μηδὲ ζηλωτῆς
nor (be) jealous
μηδὲ ἐριστικὸς
nor (be) quarrelsome
μηδὲ θυμικός·
nor (be) easily stoked to anger:

ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων φόνοι γεννῶνται.
for from all of these murder is borne.

³ τέκνον μου,
My child,

μὴ γίνου ἐπιθυμητής,
do not be lustful,

ὁδηγεῖ γὰρ ἡ ἐπιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν,
for lust leads to sexual immorality,

μηδὲ αἰσχρολόγος
nor (be) filthy-mouthed
μηδὲ ὑψηλόφθαλμος·
nor (have) eyes prone to desire:

ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται.
for from all of these adulterous acts are borne.

⁴ τέκνον μου,
My child,

μὴ γίνου οἰωνοσκόπος,
do not be one who consults soothsayers,

ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν εἰδωλολατρίαν,
for this leads to idolotry,

μηδὲ ἐπαιδὸς
nor (be) an enchanter
μηδὲ μαθηματικὸς
nor (follow) astrology
μηδὲ περικαθαίρων,
nor (be) a magician,
μηδὲ θέλε αὐτὰ βλέπειν·
nor desire to see these things:
ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων εἰδωλολατρία γεννᾶται.
for from all of these idolotry is borne.

⁵ τέκνον μου,
My child,
μὴ γίνου ψεύστης,
do not be a liar,
ἐπειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν κλοπὴν,
because lying leads to theivery,
μηδὲ φιλάργυρος
nor (be) a lover of money
μηδὲ κενόδοξος·
nor (be) conceited:
ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων κλοπαὶ γεννῶνται.
for from all of these theivery is borne.

⁶ τέκνον μου,
My child,
μὴ γίνου γόγγυσος,
do not be a grumbler,
ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν,
because it leads to blasphemy,
μηδὲ ἀθάδης
nor (be) arrogant
μηδὲ πονηρόφρων·
nor (be) evil-minded:
ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται.
for from all of these blasphemy is borne.

⁷ ἴσθι δὲ πραῦς,
But be gentle,
ἐπεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσι τὴν γῆν.
because the gentle ones will inherit the earth.

⁸ γίνου μακρόθυμος
Be even-tempered
καὶ ἐλεήμων
and merciful
καὶ ἄκακος
and innocent
καὶ ἡσύχιος
and quiet
καὶ ἀγαθός
and good
καὶ τρέμων τοὺς λόγους [διὰ παντός],¹
and [always] trembling at the words
οὓς ἤκουσας.
that you have heard.

⁹ οὐχ ὑψώσεις σεαυτὸν
Do not exalt yourself
οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος.
or give arrogance to your soul.

οὐ κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου
Do not let your soul be joined
μετὰ ὑψηλῶν,
with the haughty,
ἀλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφήση.
but be associated with the just and honorable.

¹⁰ τὰ συμβαίνοντά σοι ἐνεργήματα ὡς ἀγαθὰ προσδέξῃ,
The experiences that happen to you, receive them as good,
εἰδὼς ὅτι ἄτερ θεοῦ οὐδὲν γίνεται.
knowing that apart from God nothing occurs.

§4

¹ Τέκνον μου,
My child,
τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
the one speaking to you the word of God,

¹ Funk-Bihlmeyer [hence Ehrman] omit διὰ παντός

μνησθήση νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
remember him night and day,
τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον·
and honor him as the Lord:
ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται,
for where the Lord's nature is discussed
ἐκεῖ κύριός ἐστιν.
there the Lord is.

² ἐκζητήσεις δὲ καθ' ἡμέραν τὰ πρόσωπα τῶν ἁγίων,
But seek out each day the presence of the saints,
ἵνα ἐπαναπαῆς τοῖς λόγοις αὐτῶν.
so that you may find comfort in their words.

³ οὐ ποθήσεις σχίσμα,
Do not strive after schism,
εἰρηνεύσεις δὲ μαχομένους·
but bring peace to the ones who fight:
κρινεῖς δικαίως,
judge justly,
οὐ λήψη πρόσωπον ἐλέγξει ἐπὶ παραπτώμασιν.
do not show favoritism in bringing sins to light.

⁴ οὐ διψυχήσεις,
Do not be double-minded,
πότερον ἔσται ἢ οὐ.
whether this occurs or not.

⁵ Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν ἐκτείνων τὰς χεῖρας,
Do not first reach out your hands to receive,
πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν.
only to draw back from giving.

⁶ ἐὰν ἔχῃς διὰ τῶν χειρῶν σου,
If you have something because of your hands,
δώσεις λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου.
offer it as a ransom for your sins.

⁷ οὐ διστάσεις δοῦναι οὐδὲ διδοὺς γογγύσεις·
Do not hesitate to give nor grumble while giving:
γνώση γὰρ,
for you will know,

τίς ἐστιν ὁ τοῦ μισθοῦ καλὸς ἀνταποδότης.
who is the good paymaster of the reward.

⁸ οὐκ ἀποστραφήση τὸν ἐνδεόμενον,
Do not reject the needy one,
συγκοινωνήσεις δὲ πάντα τῷ ἀδελφῷ σου
but share everything with your brother
καὶ οὐκ ἔρεῖς ἴδια εἶναι·
and do not say anything is your own:
εἰ γὰρ ἐν τῷ ἀθανάτῳ κοινωνοὶ ἐστε,
for if you are sharers in the immortal,
πόσω μᾶλλον ἐν τοῖς θνητοῖς;
how much more in things that will die?

⁹ Οὐκ ἄρεις τὴν χεῖρα σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς
Do not lift your hand against your son or against your daughter
ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διδάξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ.
but from their youth teach them the fear of God.

¹⁰ οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ,
Do not command your male or female slaves
τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν,
who are hoping in the same God,
ἐν πικρίᾳ σου,
in your bitterness,
μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν·
lest they cease to fear the God who is over you both.
οὐ γὰρ ἔρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι,
For he does not call according to circumstance,
ἀλλ' ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἠτοίμασεν.
but [calls] those whom the Spirit has prepared.

¹¹ ὑμεῖς δὲ οἱ δούλοι ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύπῳ θεοῦ
And you who are slaves be subject to your masters as to a copy of God
ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ.
in reverence and fear.

¹² Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν τῷ κυρίῳ.
Hate all hypocrisy and all that is not pleasing to the Lord.

¹³ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς κυρίου,
Do not forsake commandments of the Lord,

φυλάξεις δὲ ἃ παρέλαβες,
but guard that which you have received,
μήτε προστιθεὶς
neither adding
μήτε ἀφαιρῶν.
nor taking away.

¹⁴ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου,
Confess your wrongdoings in the church,
καὶ οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχὴν σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ.
and do not enter into your prayer with an evil conscience.

αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς ζωῆς.
This is the way of life.

§5

¹ Ἡ δὲ τοῦ θανάτου ὁδὸς ἐστὶν αὕτη.
And the way of death is this:

πρῶτον πάντων πονηρὰ ἐστὶ καὶ κατάρας μεστή.
First of all, it is evil and full of cursing,

φόνοι,
murders,
μοιχεῖαι,
adulteries,
ἐπιθυμίαι,
lusts,
πορνεῖαι,
fornications,
κλοπαί,
thefts,
εἰδωλολατρίαι,
idolatries,
μαγεῖαι,
magical acts,
φαρμακίαι,
potion use,
ἄρπαγαί,
robberies,
ψευδομαρτυρίαι,
false witnessing,

ὑποκρίσεις,
hypocrisy,
διπλοκαρδία,
double-heartedness,
δόλος,
fraud,
ὑπερηφάνια,
pride,
κακία,
malice,
αὐθάδεια,
stubbornness,
πλεονεξία,
greediness,
αἰσχρολογία,
obscenities,
ζηλοτυπία,
jealousy,
θρασύτης,
arrogance,
ὕψος,
haughtiness,
ἀλαζονεία.
boastfulness.

² διώκται ἀγαθῶν,
Persecutors of the good,
μισοῦντες ἀληθειαν,
haters of truth,
ἀγαπῶντες ψεῦδος,
lovers of falsehood,
οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης,
not knowing the reward of righteousness,
οὐ κολλῶμενοι ἀγαθῷ
not cleaving to the good
οὐδὲ κρίσει δικαία,
nor the righteous judgment,
ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν,
not caring for the good,
ἀλλ' εἰς τὸ πονηρόν·
but [caring for] the evil:

ὧν μακρὰν πραΰτης καὶ ὑπομονή,
From whom gentleness and patience are far removed,
μάταια ἀγαπῶντες,
lovers of vanity,
διώκοντες ἀνταπόδομα,
pursuers of reward,
οὐκ ἔλεοῦντες πτωχόν,
not having mercy for the poor,
οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ,
not toiling for the one who is downtrodden,
οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς,
not knowing who has made them,
φονεῖς τέκνων,
murderers of children,
φθορεῖς πλάσματος θεοῦ,
seducers of God's creatures,
ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον,
rejectors of the ones in need,
καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον,
oppressors of the afflicted,
πλουσίων παράκλητοι,
defenders of the rich,
πενήτων ἄνομοι κριταί,
lawless judges of the poor,
πανθαμάρτητοι·
people steeped in sin:

ῥυσθεῖητε, τέκνα, ἀπὸ τούτων ἀπάντων.
Be delivered, children, from all such as these.

§6

¹Ὁρα, μή τις σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς διδαχῆς,
See to it that no one might lead you astray from the way of this teaching,
ἐπεὶ παρεκτὸς θεοῦ σε διδάσκει.
for that one teaches you outside of God.

² εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ κυρίου,
For if you are able bear the whole of the Lord's yoke,
τέλειος ἔσῃ·
you will be perfect.

εἰ δ' οὐ δύνασαι,
But if you are not able,
ὃ δύνῃ,
whatever is possible,
τοῦτο ποίει.
do this.

³ περὶ δὲ τῆς βρώσεως,
And concerning food,
ὃ δύνασαι βάστασον·
Bear what is possible;
ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε·
but of food offered to idols, be scrupulously on your guard,
λατρεία γάρ ἐστι θεῶν νεκρῶν.
for this is worship of dead gods.

§7

¹ Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος,
Concerning baptism,
οὕτω βαπτίσατε·
baptise in this way:
ταῦτα πάντα προειπόντες,
Having first reviewed all of these things,
βαπτίσατε
Baptise
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
in the Name of the Father
καὶ τοῦ υἱοῦ
and of the Son
καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος
and of the Holy Spirit
ἐν ὕδατι ζῶντι.
in running water.

² ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν,
If you do not have access to running water,
εἰς ἄλλο ὕδωρ βάπτισον·
Baptise in other water.
εἰ δ' οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ,
If cold water is not available,

ἐν θερμῷ.
then [baptise] in warm [water].

³ ἐὰν δὲ ἀμφοτέρωθεν μὴ ἔχῃς,
If you have neither,
ἐκχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τρεῖς ὕδωρ
pour water onto the head three times
εἰς ὄνομα πατρὸς
in the Name of the Father
καὶ υἱοῦ
and of the Son
καὶ ἁγίου πνεύματος.
and of the Holy Spirit.

⁴ πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσματος
And before the baptism
προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων
the baptiser should fast beforehand,
καὶ ὁ βαπτιζόμενος
and the one being baptised,
καὶ εἴ τινας ἄλλοι δύνανται·
and any others who are able.
κελεύεις δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον
Call upon the one being baptised to fast
πρὸ μιᾶς ἢ δύο.
beforehand one or two days.

§8

¹ Αἱ δὲ νηστεῖαι ὑμῶν μὴ ἔστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν.
Do not have your fasts with the hypocrites.

νηστεύουσι γὰρ δευτέρα σαββάτων καὶ πέμπτη·
For they fast on the second day after the sabbath [Mondays], and the fifth [Thursdays].
ὕμεις δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευὴν.
But you are to fast on the fourth day [Wednesdays] and the day of preparation [Fridays].

² μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί,
Neither are you to pray as the hypocrites,
ἀλλ' ὡς ἐκέλευσεν ὁ κύριος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ αὐτοῦ,
but as the Lord commanded in his gospel,
οὕτως προσεύχεσθε·

pray in this way:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ,
Our Father who is in Heaven,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
Let your name be holy,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
May your kingdom come,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου
Let your will be done
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
as in heaven so on earth;
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸ ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον,
our daily bread, give us daily,
καὶ ἄφες ἡμῖν τὴν ὀφειλὴν ἡμῶν,
and forgive us our debts,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν,
as we forgive those indebted to us,
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
and do not lead us into temptation,
ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ·
but rescue us from the evil one,
ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
because yours is the power and the glory for the ages.

³ τρὶς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε.
Pray in this way three times daily.

§9

¹ Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, οὕτως εὐχαριστήσατε·
Concerning the Eucharist, Eucharistise² in this way.

² πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου·

First, concerning the cup:

Εὐχαριστοῦμέν σοι,
We give thanks to you,
πάτερ ἡμῶν,
our Father,
ὕπερ τῆς ἁγίας ἀμπέλου Δαυεὶδ τοῦ παιδός σου,
for the holy vine of David your son,

² “Eucharistise” simply verbs the noun to keep the Greek wordplay in the English. It could also be translated partake in the Eucharist.

ἣς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου·
which you made known to us through Jesus your son;
σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
glory to you forever.

³ περὶ δὲ τοῦ κλάσματος·
Next, concerning the broken bread:
Εὐχαριστοῦμέν σοι,
We give thanks to you,
πάτερ ἡμῶν,
our Father,
ὕπερ τῆς ζωῆς καὶ γνώσεως,
for the life and the knowledge
ἣς ἐγνώρισας ἡμῖν διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου.
which you made known to us through Jesus your son;
σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
glory to you forever.

⁴ ὡςπερ ἦν τοῦτο τὸ κλάσμα διεσκορπισμένον ἐπάνω τῶν ὀρέων
Just as this broken bread had been scattered over the mountains,
καὶ συναχθὲν ἐγένετο ἓν,
was brought together and has become one;
οὕτω συναχθήτω σου ἡ ἐκκλησία
likewise bring together your church
ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς
from the ends of the earth
εἰς τὴν σὴν βασιλείαν.
into your Kingdom.
ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα
So yours is the glory
καὶ ἡ δύναμις
and the power
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
through Jesus Christ
εἰς τοὺς αἰῶνας.
forever.

⁵ μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω
But none shall eat or drink
ἀπὸ τῆς εὐχαριστίας ὑμῶν,
from your Eucharist,
ἀλλ' οἱ βαπτισθέντες
but those baptised

εις ὄνομα κυρίου·
in the name of the Lord;
καὶ γὰρ περὶ τούτου εἶρηκεν ὁ κύριος·
for concerning this the Lord said:
Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ.
“Do not give what is holy to dogs”.

§10

¹ Μετὰ δὲ τὸ ἐμπλησθῆσαι οὕτως εὐχαριστήσατε·
But when you have been satisfied with food, in this way give thanks:

² Εὐχαριστοῦμέν σοι, πάτερ ἅγιε,
We give thanks to you, O Holy Father,
ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ὀνόματός σου,
according to your holy name,
οὗ κατεσκήνωσας ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,
which you caused to dwell in our hearts,
καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ ἀθανασίας,
and according to the knowledge and faith and immortality
ἧς ἐγνώρισας ἡμῖν
which you made known to us
διὰ Ἰησοῦ τοῦ παιδός σου·
through Jesus your child;
σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
to you be glory forever.

³ σύ, δέσποτα παντοκράτορ,
You, all-powerful master,
ἔκτισας τὰ πάντα ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
created all things for the sake of your name;
τροφὴν τε καὶ ποτὸν ἔδωκας τοῖς ἀνθρώποις εἰς ἀπόλαυσιν,
both food and drink you gave to people for their enjoyment,
ἵνα σοὶ εὐχαριστήσωσιν,
so that they might give thanks to you;
ἡμῖν δὲ ἐχαρίσω
but to us you have graciously given
πνευματικὴν τροφήν
spiritual food
καὶ ποτὸν
and drink
καὶ ζωὴν αἰώνιον

and life eternal
διὰ τοῦ παιδός σου.
through your child.

⁴ πρὸ πάντων εὐχαριστοῦμέν σοι,
Above all things we give thanks to you,
ὅτι δυνατὸς εἶ·
because you are powerful;
σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
to you be glory forever.

⁵ μνήσθητι, κύριε, τῆς ἐκκλησίας σου,
Remember, Lord, your church,
τοῦ ρύσασθαι αὐτήν
to deliver it
ἀπὸ παντὸς πονηροῦ
from all evil
καὶ τελειῶσαι αὐτήν
and to perfect it
ἐν τῇ ἀγάπῃ σου,
in your love
καὶ σύναξον αὐτήν
and gather it
ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, τὴν ἁγιασθεῖσαν,
from the four winds, in its holiness,
εἰς τὴν σὴν βασιλείαν, ἣν ἠτοίμασας αὐτῇ·
into your kingdom, which you prepared for it;
ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.
for yours is the power and the glory forever.

⁶ ἐλθέτω χάρις
Come, grace
καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος.
and let this world pass away.

Ὡσαννὰ τῷ θεῷ Δαυεὶδ.
Hosanna to the God of David!

εἴ τις ἅγιός ἐστιν,
If anyone is holy,
ἐρχέσθω·
let them come.

εἴ τις οὐκ ἔστι,
If anyone is not,
μετανοεῖτω·
let them repent.

μαρὰν ἀθά·
Maranatha!

ἀμήν.
Amen.

⁷ τοῖς δὲ προφήταις ἐπιτρέπετε εὐχαριστεῖν ὅσα θέλουσιν.
But allow the prophets to pray as they desire.

§11

¹ Ὃς ἂν οὖν ἐλθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ προειρημένα,
Therefore whomever comes and teaches you all these things mentioned before,
δέξασθε αὐτόν·
receive him:

² ἐὰν δὲ αὐτὸς ὁ διδάσκων στραφεῖς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εἰς τὸ καταλύσαι,
But if the teacher himself turns away and teaches a different teaching to destroy
all these things mentioned before),
μὴ αὐτοῦ ἀκούσητε·
do not listen to him.

εἰς δὲ τὸ προσθεῖναι δικαιοσύνην καὶ γνῶσιν κυρίου,
But if (his teaching) is for the increase of righteousness and knowledge of the Lord,
δέξασθε αὐτόν ὡς κύριον.
receive him as the Lord.

³ Περὶ δὲ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,
Concerning the apostles and prophets,
κατὰ τὸ δόγμα τοῦ εὐαγγελίου οὕτω ποιήσατε.
according to the ordinances of the gospel, in this way act.

⁴ πᾶς δὲ ἀπόστολος ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς κύριος·
Let every apostle coming to you be received as the Lord.

⁵ οὐ μενεῖ δὲ εἰ μὴ ἡμέραν μίαν·
Do not let him remain more than one day;
ἐὰν δὲ ᾖ χρεια, καὶ τὴν ἄλλην·
and if it is necessary, another.

τρεις δε εαν μεινη,
But if he stays three days,
ψευδοπροφήτης εστιν.
he is a false prophet.

⁶ εξερχόμενος δε ο απόστολος μηδεν λαμβανέτω ει μη ἄρτον,
When an apostle goes out from you, let him accept nothing but bread
ἕως ου αλισθη.
until he finds lodging.
εαν δε ἀργύριον αιτη,
If he asks for money,
ψευδοπροφήτης εστι.
he is a false prophet.

⁷ Και πάντα προφήτην λαούντα εν πνεύματι ου πειράσετε ουδε διακρινείτε.
Any prophet speaking in a spirit do not test or judge;
πάσα γαρ ἁμαρτία ἀφεθήσεται,
for every sin shall be forgiven,
αυτη δε η ἁμαρτία ουκ ἀφεθήσεται.
but this sin shall not be forgiven.

⁸ ου πας δε ο λαων εν πνεύματι προφήτης εστιν,
But not everyone who speaks in a spirit is a prophet,
ἀλλ' εαν εχη τους τρόπους κυριου.
but only if he has the manner of the Lord.

ἀπο ουν των τρόπων γνωσθήσεται ο ψευδοπροφήτης και ο προφήτης.
Therefore one's manner will distinguish the false prophet from the (true) prophet.

⁹ και πας προφήτης ορίζων τράπεζαν εν πνεύματι ου φάγεται απ' αυτης,
And every prophet who orders a meal in a spirit will not eat from it,
ει δε μήγε ψευδοπροφήτης εστι.
if he does otherwise, he is a false prophet.

¹⁰ πας δε προφήτης διδάσκων την ἀλήθειαν,
But every prophet who teaches the truth,
ει ἄ διδάσκει ου ποιει,
if what he teaches he does not do,
ψευδοπροφήτης εστι.
he is a false prophet.

¹¹ πας δε προφήτης δεδοκιμασμένος,
But every prophet having been tested

ἀληθινός,
and found true;
ποιῶν εἰς μυστήριον κοσμικὸν ἐκκλησίας,
(who is) making a worldly mystery of the church,
μὴ διδάσκων δὲ ποιεῖν,
but not teaching (others) to do
ὅσα αὐτὸς ποιεῖ,
what he himself does,
οὐ κριθήσεται ἐφ' ὑμῶν·
he shall not be judged by you:
μετὰ θεοῦ γὰρ ἔχει τὴν κρίσιν·
For with God he has his judgment;
ὡσαύτως γὰρ ἐποίησαν καὶ οἱ ἀρχαῖοι προφῆται.
just as it was with the ancient prophets.

¹² ὃς δ' ἂν εἴπῃ ἐν πνεύματι·
But whomever says in a spirit:
δός μοι ἀργύρια ἢ ἕτερα τίνα,
"Give me silver or some other thing",
οὐκ ἀκούσεσθε αὐτοῦ·
you shall not listen to him.

ἐὰν δὲ περὶ ἄλλων ὑστερούντων εἴπῃ δοῦναι,
But if concerning others who are in need he says to give (to them),
μηδεὶς αὐτὸν κρινέτω.
no one should judge him.

§12

¹ Πᾶς δὲ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου δεχθήτω·
But everyone coming in the name of the Lord let be received:
ἔπειτα δὲ δοκιμάσαντες αὐτὸν γνώσεσθε,
When you have examined him, you will know him,
σύνεσιν γὰρ ἔξετε δεξιὰν καὶ ἀριστεράν.
for you will be able to distinguish [whether he is] true or false.

² εἰ μὲν παρόδιός ἐστιν ὁ ἐρχόμενος,
If the one coming is a traveler,
βοηθεῖτε αὐτῷ, ὅσον δύνασθε·
help him, as far as you are able.
οὐ μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς εἰ μὴ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας,
but he shall not remain among you more than two or three days,

ἐὰν ἦ ἀνάγκη.
if there is need.

³ εἰ δὲ θέλει πρὸς ὑμᾶς καθῆσθαι,
If he desires to stay with you,
τεχνίτης ὢν,
being an artisan,
ἐργαζέσθω καὶ φαγέτω.
let him work and eat.

⁴ εἰ δὲ οὐκ ἔχει τέχνην,
But if he has no craft,
κατὰ τὴν σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε,
take this into consideration according to your understanding,
πῶς μὴ ἀργὸς μεθ' ὑμῶν ζήσεται Χριστιανός.
that nobody who is idle shall live among you as a Christian.

⁵ εἰ δ' οὐ θέλει οὕτω ποιεῖν,
If he will not do this,
χριστέμπορός ἐστι·
he is trading on Christ:
προσέχετε ἀπὸ τῶν τοιούτων.
stay away from such as these.

§13

¹ Πᾶς δὲ προφήτης ἀληθινός
But every true prophet
θέλων καθῆσθαι
(who) wishes to reside
πρὸς ὑμᾶς
among you
ἄξιός ἐστι τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
is worthy of his food.

² ὡσαύτως διδάσκαλος ἀληθινός ἐστίν ἄξιος
In the same way a true teacher is worthy
καὶ αὐτὸς ὡσπερ ὁ ἐργάτης
and he, just as the worker,
τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
(is worthy) of his food.

³ πᾶσαν οὖν ἀπαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ
Therefore all of the firstfruits of the produce of the winepress
καὶ ἄλωνος,
and (of the produce of the) threshing floor,
βοῶν τε καὶ προβάτων λαβῶν
and of (the produce of) oxen and sheep take (all of the firstfruits),
δώσεις τὴν ἀπαρχὴν τοῖς προφήταις·
and you shall give (them) as firstfruits to the prophets:
αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ ἀρχιερεῖς ὑμῶν.
for they are your high priests.

⁴ ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφήτην,
And if you do not have a prophet,
δότε τοῖς πτωχοῖς.
give (the firstfruits) to the poor.

⁵ ἐὰν σιτίαν ποιῆς,
If you make bread,
τὴν ἀπαρχὴν λαβῶν
take the firstfruits
δὸς
and give (them)
κατὰ τὴν ἐντολήν.
according to the commandment.

⁶ ὡσαύτως κεράμιον οἴνου ἢ ἐλαίου ἀνοιξας,
Likewise, when you open a jar of wine or olives,
τὴν ἀπαρχὴν λαβῶν
take the firstfruits
δὸς τοῖς προφήταις·
and give (them) to the prophets.

⁷ ἀργυρίου δὲ
And of money
καὶ ἱματισμοῦ
and of clothing
καὶ παντὸς κτήματος
and of all possessions,
λαβῶν τὴν ἀπαρχὴν,
take the firstfruits,
ὡς ἂν σοι δόξη,
however you deem worthy,
δὸς
and give (them)

κατὰ τὴν ἐντολήν.
according to the commandment.

§14

¹ Κατὰ κυριακὴν δὲ κυρίου συναχθέντες
Upon coming together on the Lord's Day of the Lord
κλάσατε ἄρτον καὶ εὐχαριστήσατε,
break bread and hold the Lord's Supper,
προεξομολογησάμενοι τὰ παραπτώματα ὑμῶν,
confessing your sins beforehand,
ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία ὑμῶν ᾗ.
so that your offering may be pure.

² πᾶς δὲ ἔχων τὴν ἀμφιβολίαν
And all those having a quarrel
μετὰ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ
with another of your number,
μὴ συνελθέτω ὑμῖν,
do not let them gather with you
ἕως οὗ διαλλαγῶσιν,
until they have reconciled
ἵνα μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ὑμῶν.
so that your offering may not be defiled.

³ αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ῥηθεῖσα ὑπὸ κυρίου.
For this is what the Lord says:
Ἐν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ προσφέρειν μοι θυσίαν καθαρὰν.
"In every place and time offer me a pure offering.
ὅτι βασιλεὺς μέγας εἰμί,
For I am a great king,"
λέγει κύριος,
says the Lord,
καὶ τὸ ὄνομά μου θαυμαστὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι.
"and my name is great among the nations".

§15

¹ Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς
Appoint for yourselves, therefore,

ἐπισκόπους καὶ διακόνους
overseers and deacons
 ἀξίους τοῦ κυρίου,
 holy of the Lord,
ἄνδρας
men (who are)
 πραεῖς
 gentle
 καὶ ἀφιλαργύρους
 and not lovers of money
 καὶ ἀληθεῖς
 and truthful
 καὶ δεδοκιμασμένους·
 and well-proven:
 ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ
 for to you they themselves also minister
 τὴν λειτουργίαν τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.
 the ministry of prophets and teachers.

² μὴ οὖν ὑπερίδητε αὐτούς·
Therefore you must not disregard them:
 αὐτοὶ γὰρ εἰσιν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν
 for they are your honorable ones,
 μετὰ τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.
 along with the prophets and teachers.

³ Ἐλέγχετε δὲ ἀλλήλους
Correct one another
 μὴ ἐν ὀργῇ,
 not in anger,
 ἀλλ' ἐν εἰρήνῃ
 but in peace
ὡς ἔχετε
as you find
 ἐν τῷ εὐαγγελίῳ·
 in the gospel:
 καὶ παντὶ ἀστοχοῦντι
 and anyone who has done wrong
 κατὰ τοῦ ἑτέρου
 against another
 μηδεὶς λαλείτω
 shall not be spoken to

μηδὲ παρ' ὑμῶν ἀκουέτω,
nor shall he hear from you
ἕως οὗ μετανοήσῃ.
until he repents.

⁴ τὰς δὲ εὐχὰς ὑμῶν
But your prayers,
καὶ τὰς ἐλεημοσύνας
and your charity,
καὶ πάσας τὰς πράξεις
and all your observance
οὕτω ποιήσατε,
in this way do:
ὡς ἔχετε
as you find
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
in the gospel of our Lord.

§16

¹ Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς ζωῆς ὑμῶν.
Watch on behalf of your life:
οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν,
that your lamps are not extinguished,
καὶ αἱ ὀσφύες ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθωσαν,
and that your loins are not ungirded,
ἀλλὰ γίνεσθε ἕτοιμοι·
but be ready:
οὐ γὰρ οἴδατε τὴν ὥραν,
for you do not know the hour,
ἐν ἧ ὁ κύριος ἡμῶν ἔρχεται.
in which our Lord comes.

² πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε
Frequently be gathered together
ζητοῦντες τὰ ἀνήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
seeking what your souls need:
οὐ γὰρ ὠφελήσει ὑμᾶς
For [it is] of no benefit to you,
ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν,
the full time of your faith,

ἐὰν μὴ
unless
ἐν τῷ ἐσχάτῳ καιρῷ
at the last time
τελειωθῆτε.
you are found complete.

³ ἐν γὰρ ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις
For in the last days
πληθυνθήσονται
shall be multiplied
οἱ ψευδοπροφῆται
false prophets
καὶ οἱ φθορεῖς,
and corrupters;
καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εἰς λύκους,
and the sheep will be turned into wolves,
καὶ ἡ ἀγάπη στραφήσεται εἰς μῖσος,
and love will be turned into hate.

⁴ αὐξανούσης γὰρ τῆς ἀνομίας
For as lawlessness increases
μισήσουσιν ἀλλήλους
they hate one another
καὶ διώξουσι καὶ παραδώσουσι.
and they will persecute and betray.

καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανῆς ὡς υἱὸς θεοῦ,
And then the deceiver of the world shall appear as the son of God,
καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα,
and he shall make signs and wonders,
καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εἰς χεῖρας αὐτοῦ,
and the earth will be betrayed into his hands,
καὶ ποιήσει ἀθέμιτα,
and he shall do incessantly vile things
ἃ οὐδέποτε γέγονεν ἐξ αἰῶνος.
which never before have been since time began.

⁵ τότε ἔξει ἡ κτίσις τῶν ἀνθρώπων
Then the creation of mankind shall come
εἰς τὴν πύρωσιν τῆς δοκιμασίας,
into the burning ordeal of testing,

καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀπολοῦνται,
And many will be led astray and destroyed,
οἱ δὲ ὑπομείναντες
but the ones persisting
ἐν τῇ πίστει αὐτῶν
in their faith
σωθήσονται
will be saved
ὑπ' αὐτοῦ τοῦ καταθέματος.
by the accursed one³ himself.

⁶ καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα τῆς ἀληθείας·
And then the signs of the truth shall appear:
πρῶτον σημεῖον
Firstly a sign,
ἐκπετάσεως ἐν οὐρανῷ,
the opening of heaven,
εἶτα σημεῖον
the next sign,
φωνῆς σάλπιγγος,
the call of a trumpet,
καὶ τὸ τρίτον
and the third (sign),
ἀνάστασις νεκρῶν.
resurrection of the dead.

⁷ οὐ πάντων δέ,
Not all (of the dead),
ἀλλ' ὡς ἐρρέθη·
but as was said:
"Ἦξει ὁ κύριος
"The Lord shall come
καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.
and all of the holy ones (shall come) with him".

⁸ τότε ὄψεται ὁ κόσμος τὸν κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
Then the world will see the Lord coming upon the clouds of heaven.

³ that is, Christ—the one cursed by those led astray.